

initiales.



A Reims

# COLLOQUE

franco-belge  
en

Champagne-Ardenne

**Le français  
langue d'intégration :  
quels accompagnements ?**

Lundi 24 et mardi 25  
septembre 2012

A la médiathèque Jean Falala  
2 rue des Fuseliers - Reims  
Face à la Cathédrale

# Le français langue d'intégration : quels accompagnements ?

.....

*Lundi 24 septembre 2012*

**9h00 Accueil des participants**

**9h30 Ouverture des travaux**

- **Omar Guebli**, Président de l'association Initiales
- **Adeline Hazan**, Maire de Reims ou son représentant
- **Christine de Chefdebien**, Chargée de mission, Secrétariat général pour les affaires régionales (SGAR)
- **Jean-Paul Bachy**, Président du Conseil régional de Champagne-Ardenne
- **Pierre Oudot**, Directeur régional, DRJSCS
- **Benoît Huré**, Président du Conseil général des Ardennes ou son représentant
- **René-Paul Savary**, Président du Conseil général de la Marne ou son représentant
- **Jean-Paul Ollivier**, Directeur régional des affaires culturelles de Champagne-Ardenne

## Séance plénière

Animation : **Catherine Stercq**, *Conseillère, Lire et Écrire (Belgique)*

### **L'apprentissage de la langue du pays d'accueil**

**Claire Extramiana**, *Chargée de mission, Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF), ministère de la Culture et de la Communication, Paris*

Dans la période récente, un nombre croissant d'États européens ont fait de la connaissance de la langue une condition pour l'entrée sur le territoire, la résidence permanente ou l'accès à la nationalité. Différentes études,

notamment l'enquête de l'Unité des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe, ont permis de comparer les politiques publiques en direction des étrangers. Elles nous éclairent sur les différentes manières de répondre au défi que constitue la maîtrise de la langue du pays d'accueil pour les migrants adultes. Exposé et échanges avec les participants.

## **Pause**

### **Le Français Langue d'Intégration**

*Mickaël Magant, Chef du Bureau de l'intégration, ministère de l'Intérieur*

Le FLI : un concept en rapport avec l'usage de la langue et l'apprentissage des outils pour contribuer à l'insertion dans la société française. Il aboutit à la création d'un Label et d'un Agrément FLI à destination des organismes et des intervenants. Les enjeux et le dispositif mis en œuvre.

## **11h30 Échanges avec les participants**

## **12h00 Déjeuner (libre)**

## **14h00 Le référentiel FLI (Français Langue d'Intégration)**

*Anne Vicher, Université de Paris Ouest Nanterre La défense et Cabinet Ecrimed'*

Le référentiel intitulé Français Langue d'Intégration (FLI) formalise une démarche d'enseignement/apprentissage du français aux migrants venus s'installer durablement en France. Présentation et analyse.

## **Échanges avec les participants**

## **Pause**

## **15h-17h Les ateliers**

### **Atelier 1. Français langue d'intégration : L'apprenant, acteur social**

*Animatrice : Wivine Dreze, Enseignante en FLE (Université de Mons), formatrice de formateurs (didactique du FLE), responsable de projets, Lire et Ecrire Communauté française (Belgique)*

*Rapporteur : Catherine Borot Alcantara, Conservatrice territoriale, Médiathèque Voyelles, Charleville-Mézières*

Par des mises en situations, approche des principes pédagogiques d'une méthode active qui place l'apprenant en situation d'acteur.

## **Atelier 2. Les pratiques culturelles au service de la maîtrise du français**

*Animatrice : **Claire Extramiana**, Chargée de mission, Délégation générale à la langue française et aux langues de France, ministère de la Culture et de la Communication.*

*Rapporteur : **Alain Patrolin**, Direction de la Culture et du Patrimoine de la Ville de Reims, Service Développement Culturel*

La fréquentation des œuvres et des lieux de culture, et plus généralement l'action culturelle, suscitent l'envie d'apprendre le français (non francophones), ou de réapprendre (francophones en difficulté à l'écrit). Dans les deux cas, l'action culturelle peut contribuer à développer la maîtrise de la langue française.

Nous en donnerons des exemples récents : le Louvre, la Bibliothèque nationale de France et l'association Cité Langue à Mantes-La-Jolie en région parisienne.

## **Ateliers 3. Le référentiel FLI et le dispositif en Champagne-Ardenne « le français, langue d'intégration »**

*Animateurs : **Anne Vicher**, Université de Paris Ouest Nanterre La défense et Cabinet Ecrimed' et **Karim Bekdache**, directeur de l'AEFTI Marne*

*Rapporteur : **Delphine Quéreux-Sbaï**, Directrice de la bibliothèque municipale de Reims*

De quoi parle-t-on ? Pour qui ? Quelles démarches pédagogiques mises en œuvre ?

*Pendant le colloque  
Lecture à voix haute de textes écrits  
par des personnes en situation  
d'apprentissage du français  
par les Ateliers Slam.com*

*Mardi 25 septembre 2012*

## Séance plénière

Animation : **Edris Abdel-Sayed**, *Directeur régional pédagogique d'Initiales*

### **9h00 Pouvoir de la langue et citoyenneté**

**Alain Bentolila**, *Linguiste, Professeur à la Sorbonne, Paris V*

C'est une maîtrise partagée de la langue française qui donne à chacun le désir et l'ambition de ne considérer aucune différence comme infranchissable, aucune divergence comme inexplicable, aucune appartenance comme un ghetto identitaire. Seule une langue française commune, stable et pérenne peut éclairer nos singularités sans les affadir. Elle nous enrichit comme elle enrichit notre identité nationale car elle fait de nous les citoyens d'une République dont les différences sont fraternellement réunies par la grâce de la langue française.

### **Échanges avec les participants**

### **10h30 Pause**

#### **Alpha bibliothèque, des outils pour développer des partenariats**

**Catherine Stercq**, *Conseillère, Lire et Écrire (Belgique)*

Ce site est né de la rencontre entre un enjeu des bibliothèques publiques, s'ouvrir aux publics adultes « non lecteurs », et un enjeu de Lire et Écrire, permettre aux personnes analphabètes de participer au monde de l'écrit. Il a pour objectif de soutenir les bibliothécaires et les formateurs d'alphabétisation par la mise à disposition de ressources, de fiches projets et de capsules vidéos que nous présenterons et qui, mieux qu'un discours, permettent de découvrir les personnes concernées et leurs actions. Pour, nous l'espérons, initier de nouveaux projets et débats !

### **Échanges avec les participants**

#### **La troisième étape de la Caravane des dix mots en Champagne-Ardenne**

Ce film présente le travail mené auprès de femmes et d'hommes, en quête de sens dans les mots et dans la vie. Ces personnes participent

à des ateliers de pratiques artistiques avec des écrivains, des slameurs, des musiciens, des bibliothécaires, des formateurs, des animateurs socioculturels...

Film suivi d'un débat en présence des intervenants interviewés : Association Alpha, Vitry-Le-François - Foyer La Sève et le Rameau, Les Ateliers Slam.com, collège Robert Schuman, La Direction de la Culture et du Patrimoine, Reims - Maison des solidarités du Sud Ardennes, Conseil général des Ardennes — Groupe d'entraide mutuelle de Chaumont et de Langres.

**12h00 Déjeuner (libre)**

**14h00 Compte rendu et mise en commun des ateliers**

**Atelier 1.**

**Français langue d'intégration : L'apprenant, acteur social**

*Rapporteur : Catherine Borot Alcantara, Conservatrice territoriale, Médiathèque Voyelles, Charleville-Mézières*

**Atelier 2.**

**Les pratiques culturelles au service de la maîtrise du français**

*Rapporteur : Alain Patrolin, Direction de la Culture et du Patrimoine de la Ville de Reims, Service Développement Culturel*

**Atelier 3.**

**Le référentiel FLI et le dispositif en Champagne-Ardenne « le français, langue d'intégration »**

*Rapporteur : Delphine Quéreux-Sbaï, Directrice de la bibliothèque municipale de Reims*

**Échanges avec les participants**

**16h30 Conclusion**

## Quelques références bibliographiques

- Agence Nationale de Lutte Contre l'Illettrisme (ANLCI)  
[www.anlci.gouv.fr](http://www.anlci.gouv.fr).
- Alain Bentolila, De l'illettrisme en général et de l'école en particulier, (1996) Plon, Paris.
- Claire Extramiana, *Les politiques linguistiques concernant les adultes migrants*, in Hervé Adami, Véronique Leclercq (éds) (2012), *Les migrants face aux pays d'accueil*, Presse universitaire du Septentrion, Villeneuve d'Ascq.
- Anne Vicher, *Politiques, dispositifs et pratiques de formation linguistique des migrants en France : retombées des travaux internationaux des vingt dernières années*, in Hervé Adami, Véronique Leclercq (éds) (2012), *Les migrants face aux pays d'accueil*, Presse universitaire du Septentrion, Villeneuve d'Ascq.
- A quoi sert l'alpha ? L'impact de l'alphabétisation auprès des personnes adultes, *Journal de l'Alpha* n°180 (septembre et octobre 2011), Lire et Ecrire, Bruxelles.
- Edris Abdel Sayed, *De l'apport des pratiques culturelles en formation d'adultes peu scolarisés* (2009), Thèse de Doctorat, Université de Lille1.
- Edris Abdel Sayed (coord.), *La troisième étape de la Caravane des dix mots en Champagne-Ardenne*, film de Mireille Jacquesson (2012), Initiales, Chaumont.



Association d'Éducation Populaire et de Jeunesse  
Organisme de Formation  
Pôle régional des ressources culturelles pour la prévention de l'illettrisme  
et la diversité culturelle



## Le français langue d'intégration : quels accompagnements ?

Le FLI (Français Langue d'Intégration) a été initié par la Direction de l'accueil, de l'intégration et de la citoyenneté du ministère de l'intérieur. Il vise l'apprentissage de la langue française, ainsi que des usages, des principes et des valeurs républicaines nécessaires à l'intégration durable des immigrants dans la société française. Apprendre une langue, c'est entrer dans un système complexe où se croisent les dimensions langagières, sociales et culturelles. La langue est un outil de communication et la communication met en jeu de multiples aspects qui ne sont ni séparés ni isolés mais qui interagissent en complémentarité. Il faut donc dépasser les obstacles (linguistiques, culturels, sociaux...) pour mettre en œuvre un accompagnement où de multiples compétences se réunissent.

Ce colloque propose un regard croisé sur le lien entre les dimensions sociales, culturelles, professionnelles et langagières dans l'accompagnement des personnes de langue maternelle française ou étrangère.

Ce colloque est destiné aux bénévoles et salariés d'associations, formateurs de la formation professionnelle, bibliothécaires, opérateurs culturels et artistiques, enseignants, animateurs socio-éducatifs, conseillers de Missions locales, agents Pôle emploi, conseillers d'orientation, travailleurs sociaux, personnels d'accueil, référents de tutorat et d'accompagnement.

**Ce colloque est organisé avec le soutien des partenaires suivants :**

Préfecture de Région  
Direction régionale des affaires culturelles  
de Champagne Ardenne  
DRJSCS/L'ACSE

Conseil régional de Champagne-Ardenne  
Conseils généraux des Ardennes et de la Marne  
Ville de Reims

initiales



Coordination : **Edris Abdel Sayed**  
Initiales - Passage de la Cloche d'Or  
16 D rue Georges Clemenceau - 52000 Chaumont  
Tél. : 03 25 01 01 16 - Fax : 03 25 01 28 42

